

Українська Католицька Митрополіча  
**КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ**



**January 28, 2024**

## PARISH BULLETIN

*Parish Priest*

**Rev. Ihor Shved**

☎ (204) 589 0838

📱 (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

*Hours:*

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

*Parish Secretary*

**Olesia Fedchenko**

**115 MCGREGOR STREET,  
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

*Parish Office*

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

📞 (204) 589 6812

## Розпорядок Богослужень

**Неділя** 9:00 рано (укр. мовою)  
11:00 рано (укр. мовою)

**Свята** 9:00 ранку

**Щоденно** 9:00 ранку

**Вечірня** 6:00 вечора щосуботи і перед святами  
**Сповідь** перед або після щоденних та недільних  
св. Літургій або в інший час за домовленістю

**Хрещення та**  
**Вінчання** за попереднім домовленням

*Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3*

## LITURGICAL Schedule

**Sundays** 9:00 am (Ukrainian)  
11:00 am (Ukrainian)

**Holy Days** 9:00 am

**Week Days** 9:00 am

**Vespers** Every Saturday &  
before Major Feast Days

**Confessions:** During Sunday Divine Liturgies

**Baptism**  
**& Marriages** by appointment

**Христос рождається,**

Вже цього тижня закінчується Різдвяний період який триває до 2 лютого, коли святкуємо празник Стрітєння.

Це свято входить до дванадцяти найбільших церковних свят. Згадки про святкування Стрітєння є вже у 4 столітті. Після народження Ісуса Христа Марія та Йосиф виконали закон Старого Завіту який приписував матері на 40-й день після народження хлопчика, а на 80-й — після народження дівчинки принести до дверей святині однорічне ягня на цілопальну жертву, як знак подяки і визнання над собою найвищої Божої влади, а голуба – як жертву за гріхи. Після цього жінка вважалась очищеною. Ця подія описується у Євангелії. У той час збулася передбачена Богом зустріч Христа з праведним Симеоном який взяв дитячко Ісуса на руки і сказав слова які ми молимося щоразу на вечірній: “Нині, Владико, можеш відпустити слугу Твого за Твоїм словом у мирі, бо мої очі бачили Твоє спасіння, що Ти приготував перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу твого люду – Ізраїля».

У нашій Церкві Стрітєння належить до Богородичних празників, бо це Пречиста Діва Марія виконує припис Закону і приносить Ісуса до храму. На празник Стрітєння у храмі посвячуємо свічки які несемо додому як символ світла та очищення. Свічка – нагадує нам самого Ісуса Христа, який є за словами молитви старця Симеона “світло на просвіту поганам”. Стрітєнська свіча є символом того, що ми приймаємо і визнаємо Христа Спасителя так, як це зробив старець Симеон.

This week the Christmas period ends. It lasts until February 2, when we celebrate the Feast of the Presentation of the Lord into the Temple. This feast is one of the twenty biggest church feasts. There are references to his celebration of the Presentation of the Lord as early as the 4th century. After the birth of Jesus Christ, Mary and Joseph fulfilled the law of the Old Testament, which instructed the mother on the 40th day after the birth of a boy, and on the 80th day after the birth of a girl, to bring a one-year-old lamb to the door of the sanctuary as a burnt offering and as a sign of gratitude and recognition of God's supreme authority over oneself, and the dove as a sacrifice for sins. After this, the woman was considered purified. This event is beautifully described in the Gospel. At that time, the meeting of Christ foreseen by God took place with the righteous Simeon, who took the baby Jesus in his arms and said the words that we pray every time at Vespers: "Now, Lord, you can let your servant go in peace according to your word, because my eyes have seen your salvation, which You have prepared before all nations; a light for the enlightenment of the Gentiles, and the glory of your people – of Israel." In our Church, the Feast of Presentation of the Lord belongs to the feasts of the Virgin Mary, because it is the Virgin Mary who fulfills the prescription of the Law and brings Jesus to the temple. On the Feast of the Presentation of the Lord, we bless candles in the church which we carry home as a symbol of light and purification. The candle reminds us of Jesus Christ himself, who is, according to the prayer of the elder Simeon, "a light for the enlightenment of the Gentiles." "The Striten' candle symbolize the fact that we embrace and recognize Christ as our Savior, as Elder Simeon did.

# РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 28 січня 2024 до 4 лютого 2024

## Schedule of Liturgies from 28 of January to 4 of February 2024

<b>Неділя</b> <b>Sunday, 28</b>	9:00 a.m. Свята Літургія за упокій душі Мирослава Вапляка в першу його річницю від дружини Ярослави Демко та його дітей: Славомира, Стели, Роберта, Ані й племінника Ярка та їхніх сімей/ <i>Divine Liturgy to commemorate the first year of Miroslaw Waplak passing from his soulmate Yaroslava Demko and Miroslaw's children: Slawomir, Stella, Robert, Anna, his nephew Jerry, and their families;</i>
	11:00 a.m. Свята Літургія за усіх парафіян/ <i>Divine Liturgy;</i>
	9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine.</i>
<b>Понеділок</b> <b>Monday, 29</b>	9:00 a.m. Свята Літургія В пам'ять Ярослава Щура в місяць його народження від родини Щур/ <i>In memory of Yaroslav Schur from Schur family;</i>
	9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
<b>Вівтоок</b> <b>Tuesday, 30</b>	9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я Марії від родини/ <i>Divine Liturgy for Mariia's health from family;</i>
	9:00 p.m. Онлайн молитва «Матерів у молитві»;
<b>Середа</b> <b>Wednesday, 31</b>	9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я Петра від родини / <i>Divine Liturgy for Petro's health from family;</i>
	9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
<b>Четвер</b> <b>Thursday, 1</b>	9:00 a.m. Свята Літургія за Боже благословення і здоров'я для Марії Кульбаби/ <i>Divine Liturgy for the good health and blessings for Maria Kulbaba;</i>
	9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
<b>П'ятниця</b> <b>Friday, 2</b>	9:00 a.m. Служба Божа а здоров'я та Боже благословення для Ярослави-Ольги з нагоди дня народження
<b>Стрітєння ГНІХ</b>	7:00 pm Свята Літургія за усіх парафіян
	9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
<b>Субота</b> <b>Saturday, 3</b>	9:00 a.m. Свята Літургія за щасливе подружнє життя і Боже благословення для Володимира і Наталі/ <i>Divine Liturgy;</i>
	9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
<b>Неділя</b> <b>Sunday, 4</b>	9:00 a.m. Свята Літургія/ <i>Divine Liturgy (open for intention);</i>
	11:00 a.m. Свята Літургія за усіх парафіян/ <i>Divine Liturgy;</i>



### Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя

Провінційні програми, Візиторські, робочі і студентські візи,  
СуперВіза, Громадянство

[www.rutaimmigration.com](http://www.rutaimmigration.com) тел: 204-295-9192 імейл: [lakimov@rutaimmigration.com](mailto:lakimov@rutaimmigration.com)

## НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Щонедільні пожертви від парафіян та анонімні пожертви/Envelopes, loose cash, anonymous, non-members - \$ 3433.85

### Пожертва на церкву /Donation for church

- В пам'ять батьків Софії та Стефана і мужа Михайла від Лесі Скали/In memory of parents and husband Mykhailo from Lesia Skala -**\$300.00**
- Frank Kulbaba—**\$100.00**
- В пам'ять Григорія Шелемея від Ігоря і Анни Шелемей/In memory of Hryhory Shelemej from Ihor and Ann Shelemej—**\$150.00**

**Коляда/Carolling—\$1750.00**

**Щиро дякуємо за Ваші пожертви!  
Thank you for your donations!**

**У неділю, 28 січня, після Літургії в 11  
годині ми будемо мати  
«Прощання з колядою».  
У залі під час кави будемо колядувати.  
Запрошуємо до участі всіх бажаючих!**



**Holy Ghost Ukrainian Catholic Church**

**invites you to their Annual  
Christmas Dinner!**

**Sunday, January 28, 2024**

40 Ada Street

Divine Liturgy at 11:00 am with Dinner to follow (12:00 pm)

Tickets available by calling/texting Andrew at 204-791-2272.

Adults \$20, Youth/Students \$15,  
Children 12 and Under FREE.



**BLACK TIE BINGO, for the  
Love of Holy Family Home  
FEBRUARY 29, 2024.**

**7:30 p.m. (doors 7 p.m.)**

**Lubov SSMI Founda-  
tion Inc. presents Black Tie**

**Bingo**, an evening of hors d'oeuvres, canapés, charcuterie, decadent desserts, live music and cocktails that will transform the Holy Family Home Atrium into an elegant space where we play bingo!

This new signature event will raise funds to enhance entertainment and activities for loved ones who live at Holy Family Home. You can help make this a winning event to remember. Invite your friends and family to join us and fill your card!

**\$100 per/person at**

[www.holyfamilyhome.mb.ca/blacktiebingo/](http://www.holyfamilyhome.mb.ca/blacktiebingo/),  
by phone at 204-942-0443 or in person at  
Lubov SSMI Foundation, 1085 Main Street.

### **IMMACULATE HEART OF MARY SCHOOL FUND RAISING DINNER**

After a few years of not hosting the Dinner, IHMS is pleased to say this popular community event is returning.

Mark your calendars for Saturday, **March 9, 2024**. We're looking forward to your support and seeing everyone again!

Stay tuned ... more details are forthcoming.

Щира подяка парафіянам які запросили священника відвідати їх з душпастирським йорданським благословенням. Це був гарний час спільної молитви і спілкування

It was good to visit parishioners and bless their houses with the holy water. We had a nice time of common prayer and communication. Thank you for the invitation! *Fr. Ihor*

Минулого тижня відбулися збори Парафіяльної Ради, на яких було одногосно затверджено Стратегічний план проекту ремонту кухні для подачі на розгляд Економічної Ради Архiepархії. Парафіяни зможуть ознайомитися з цим документом на загальних зборах після його повернення з розгляду Архiepархії. Наступні Парафіяльні збори заплановані на 20 лютого 2024.

*Ірина Бакунець, Секретар Парафіяльної Ради*

Last week Parish Council held its regular meeting. Main Resolution - the Kitchen Project Strategic Plan was approved to be sent for a review to the Archeparchy. After the review, this document will be presented to the parishioners on a general meeting.

Next Parish Council meeting is planned for Feb. 20th., 2024

*Iryna Bakunets, Parish Council Secretary*

25 січня 2024 року Отець і Глава Української Греко-Католицької Церкви Блаженніший Святослав проголосив тексти нового перекладу українською мовою Божественних Літургій святого Івана Золотоустого і святого Василя Великого та постановив розпочати звершення Божественної Літургії згідно з цим перекладом від 25 березня 2024 року — свята Благовіщення Пресвятої Богородиці.

У Декреті зазначено, що кожна літургійна реформа здійснюється з огляду на потреби органічного розвитку Церкви. Періодичний перегляд текстів, якими моляться Божий люд, завжди має на меті поглиблення розуміння тексту Літургії.

Над вдосконаленням перекладів Божественних Літургій святого Івана Золотоустого та святого Василя Великого сучасною українською мовою богослови-літургисти працювали понад 10 років. Їхня праця була затверджена Синодами Єпископів УГКЦ 2022 та 2023 років.

© <https://ugcc.ua>

25 січня наш митрополит, владика Лаврентій Гуцуляк, святкує День народження. На многая літа, Владико!

January 25 is Metropolitan Lawrence's birthday! May god grant our Metropolitan great health for many more years!

Happy birthday, Your Grace!



**МОЛИТОВНІ ЧУВАННЯ за Україну з нагоди Свята  
СТРИТЕННЯ ГОСПОДНЬОГО  
PRAYER VIGIL for Ukraine**

*П'ятниця, 2 лютого, Friday, February 2*

**6:00 рм** - Сповідь, молитовні чужання, які проведе спільнота «Матері у молитві», на які всі є запрошені  
Confession, prayer vigils



**7:00 рм** - Літургія і освячення свічок , Divine Liturgy and blessing of candles

**30 СІЧНЯ – † ПРАЗНИК ТРЬОХ СВЯТИТЕЛІВ.**



Празник Трьох Святителів належить до найновіших празників грецької Церкви. Поштовхом до встановлення цього празника була велика суперечка у другій половині XI ст. про те, хто з них трьох є більш цінний для Церкви. Одні вище ставили святого Василя Великого, другі святого Григорія Богослова, а ще інші святого Йоана Золотоустого. Прихильники святого Василя звались василіани, святого

Григорія — григоріяни, а святого Йоана — йоаніти. Цей спір розв'язали самі Святителі. Вони спочатку кожен зокрема, а потім усі троє з'явилися Йоанові — єпископові міста Евхаїти, який відзначався мудрістю, знанням, чеснотами, і сказали: „Ми, як бачиш, одне в Бога й нічого нема в нас протинного чи спірного, а кожний з нас у своєму часі окремо натхнений Божим Духом навчав, що було потрібно для спасення людей. Тож нема між нами ні першого, ні другого, але як назвеш одного, то за ним ідуть два інші. Встань, отже, і накажи тим, що через нас сваряться, щоб не ділилися, бо як за життя, так і після смерти нашим намаганням є всі сторони світу зводити до миру і єдності. Установи, отже, святкування нашої пам'яті в одному дні так, як ми одне в Бога, а ми будемо помагати до спасення тим, що святкуватимуть нашу пам'ять”.

Єпископ Йоан зробив, як йому доручили Святителі. А через те, що свята Церква вже святкувала в січні пам'ять кожного з них зокрема, то він 1076 року призначив їхній спільний празник на 30 січня. Крім того, він на їхню честь склав проповідь, уклав тропарі, канони і стихирин. Наші літописи 1076 року згадують про встановлення цього празника в Греції.

Богослужба празника оспівує і прославляє трьох Святителів за їхню гарячу любов до Бога і ближнього, непохитну віру, значення для святої Церкви, світлі чесноти, Божу мудрість та заступництво. У стихиринх вечірні, утрени й канони знаходимо багато похвальних зворотів і порівнянь, якими свята Церква висловлює свій подив, пошану, похвалу та почитання Трьох Святителів. Наводячи як приклад їхню велич, заслуги та значення для Бога, свята Церква закликає вірних до належної прослави Трьох Святителів.

© Катрін Юліан ЧСВВ, Пізнай свій обряд

## **Feast of the Three Holy Fathers, Great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom, January 30**

During the reign of the Emperor Alexius Comnenus (1081-1118), a controversy arose in Constantinople among men learned in Faith and zealous for virtue about the three holy Hierarchs and Fathers of the Church, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom. Some argued for Saint Basil above the other two because he was able, as none other, to explain the mysteries of the Faith, and rose to angelic rank by his virtues. Organizer of monastic life, leader of the entire Church in the struggle with heresy, austere and demanding shepherd as to Christian morals, in him there was nothing base or of the earth. Hence, said they, he was superior to Saint Chrysostom who was by nature more easily inclined to absolve sinners. The partisans of Saint Chrysostom retorted that the illustrious Archbishop of Constantinople had been no less zealous than Saint Basil in combating vices, in bringing sinners to repentance and in raising up the whole people to the perfection of the Gospel. The golden-mouthed shepherd of matchless eloquence has watered the Church with a stream of homilies in which he interprets the divine word and shows its application in daily life with more accomplished mastery than the two other holy Doctors.

According to a third group, Saint Gregory the Theologian was to be preferred to the others by reason of the majesty, purity and profundity of his language. Possessing a sovereign mastery of all the wisdom and eloquence of ancient Greece, he had attained, they said to such a pitch in the contemplation of God that no one had been able to express the dogma of the Holy Trinity as perfectly as he.

With each faction setting up one of the Fathers against the other two in this way, the whole Christian people were soon caught up in the dispute, which far from promoting devotion to the Saints in the City, resulted in nothing but ill-feeling and endless argument. Then one night the three holy Hierarchs appeared in a dream to Saint John Mauropus, the Metropolitan of Euchaita (5 Oct.), separately at first, then together and, speaking with a single voice, they said: "As you see, the three of us are with God and no discord or rivalry divides us. Each of us, according to the circumstances and according to the inspiration that he received from the Holy Spirit, wrote and taught what befits the salvation of mankind. There is not among us a first, a second or a third, and if you invoke one of us the other two are immediately present with him. Therefore, tell those who are quarrelling not to create divisions in the Church because of us, for when we were on earth we spared no effort to re-establish unity and concord in the world. You can conjoin our three commemorations in one feast and compose a service for it, inserting the hymns dedicated to each of us according to the skill and knowledge that God has given you. Then transmit it to the Christians with the command to celebrate it each year. If they honor us thus as being with and in God, we give them our word that we will intercede for their salvation in our common prayer." At these words, the Saints were taken up into heaven in a boundless light while conversing with one another by name. Saint John immediately assembled the people and informed them of this revelation. As he was respected by all for his virtue and admired for his powerful eloquence, the three parties made peace and every one urged him to lose no time in composing the service of the joint feast. With fine discernment, he selected 30 January as appropriate to the celebration, for it would set the seal to the month in which each of the three Hierarchs already had a separate commemoration (Saint Basil – January 1; Saint Gregory – January 25; Saint John (translation of relics) – January 27)



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 60 років Since 1957, CROPO has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness. *Caring above all.*  
1442 MAIN STREET [www.cropo.com](http://www.cropo.com)

## KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.  
(at McGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA  
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395  
Tuesday — Friday  
8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



## WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials  
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates  
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,  
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ  
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET West Toll Free: 1-800-287-2484  
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523  
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



[www.westwoodmemorials.ca](http://www.westwoodmemorials.ca)

## CENTURY 21

Advanced Realty



John Iacobciuc  
REALTOR®



C. 431.335.0080  
[john.iacobciuc@century21.ca](mailto:john.iacobciuc@century21.ca)  
[john-iacobciuc.c21.ca](mailto:john-iacobciuc.c21.ca)

1415A Henderson Hwy  
Winnipeg, MB R2G 1N3



907 Main St. 204 956-2193

[www.korbanchapel.com](http://www.korbanchapel.com)

PROUDLY SERVING OUR

UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;  
Reception Area; Newly Expanded Parking;  
Pre-arrangement services available  
Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



396 McGREGOR ST., WINNIPEG  
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

[presstr@mts.net](mailto:presstr@mts.net)

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2



## СВІТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну  
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENUK  
WINNIPEG, MB R2W 2N2 PHONE: (204) 582-5939  
[www.svitoch.net](http://www.svitoch.net) [shop@svitoch.net](mailto:shop@svitoch.net)

Martha I. Chuchman  
BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

[michuchman@evergreenlaw.com](mailto:michuchman@evergreenlaw.com)

204-586-5588



CARPATHIA  
CREDIT UNION  
КАРПАТІЯ

Corporate Office  
3rd Floor, 952 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4  
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre  
950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

[info@carpathia.ca](mailto:info@carpathia.ca)  
204.989.7400

950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street  
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway  
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue  
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W  
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue  
Winnipeg MB R2V 1L8